



HAPPY  
CHINESE  
NEW YEAR  
欢乐春节

2025



Новогодишња симфонија: Културна размена на Дунаву

Програм поводом Кинеске Нове године

新春乐章：多瑙河上的文化交流

欢乐春节演出活动

-Програмска књижица-

-节目单-



### 主办单位 Главни организатори

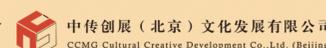
中华人民共和国驻塞尔维亚共和国大使馆 Амбасада Народне Републике Кине у Републици Србији  
塞尔维亚共和国政府 Влада Републике Србије  
中国对外文化交流协会 Кинеско међународно културно удружење

### 承办单位 Извршни организатори

贝尔格莱德中国文化中心 Кинески културни центар у Београду  
贝尔格莱德“一带一路”研究所 Институт за Појас и Пут Београд  
中传创展（北京）文化发展有限公司 Кинеска (Пекинг) културна медијска група - Културни креативни развој д.о.о.  
吉林省中外文化交流中心 Центар за међународну културну размену провинције Ђилин

### 战略合作伙伴 Стратешки партнер

中国银行 Bank of China



## -Програмска књижица- -节目单-

### 1. Удараљке „Душа бубњева “ 打击乐《鼓魂》

Порекло бубња се може пратити у давна времена, инспирисано природним појавама попут грмљавине и људског рада и свакодневног живота. У древним временима, бубњеви су служили не само као инструменти за верске церемоније и плесове, већ и као оруђе за ударање непријатеља, одбијање дивљих животиња и сигнализацију времена или аларма. Како друштво напредује, улога бубњева се ширила, постајући суштинска у етничким бендовима, позоришту, народним представама и различитим облицима музике и плеса. Ова композиција истиче моћне ритмове бубња, показујући јединствени шарм овог традиционалног кинеског музичког инструмента.

鼓的起源可上溯至远古时期，它的发明受到自然现象中雷的启示和人类劳动生活的启迪。在古代，鼓不仅用于祭祀、乐舞，它还用于打击敌人、驱除猛兽，并且是报时、报警的工具。随着社会的发展，鼓的应用范围更加广泛，在民族乐队、戏剧、曲艺、歌舞等活动中都离不开鼓类乐器。作品使用激昂的鼓点表现了鼓这一中国民族乐器的独特魅力。

Извођач: Џанг Тијеџинг, саветник за удараљке на мастер студијама Универзитета уметности у Ђилину  
Цоу Нан, ванредни професор Факултета музичке уметности Универзитета уметности у Ђилину

演出: 张铁静 吉林艺术学院打击乐专业硕士研究生导师  
周楠 吉林艺术学院音乐学院副教授

### 2. Песма и плес: „Народни плес са североистока Кине (Yangge плес) “ 歌伴舞《关东大秧歌》

Североисточни народни плес настао је из свакодневног живота уско повезаног са пољопривредом и некадашњим ритуалима и молитвама за обилне жетве. „Североисточни народни плес “ дочарава природне пејзаже и богатство културе североисточне Кине, укључујући елементе као што су планина Чангбаи, река Сунгхуа и кинески чернозем. Преноси љубав за животом североисточних народа и њихове тежње ка бољој будућности. Извођачи у традиционалним народним ношњама етничких група доносе културолошке карактеристике североисточне Кине и храбри и ентузијастични дух људи духовитим и окретним плесним покретима, фестивалским гонгом и ритмовима бубња, те аутентичним реквизитима и шминком.

关东秧歌起源于农耕文化的劳动生活，与古代祈求丰收的活动有关。《关东大秧歌》歌曲描绘了东北的自然风光和人文情怀，如长白山、松花江、黑土地等文化元素，表达了东北人民对生活的热爱和对美好生活的向往。演员穿着传统民族服装，舞蹈动作诙谐灵巧，锣鼓音乐欢快喜庆，道具妆发原汁原味，将东北的文化特色和人们的豪放热情展现的活灵活现。

#### Текст песме:

Снежни облаци одмичу  
Врбе се њишу у игри поветарца  
Ватрени плес североисточне Кине  
Помера земљу својим пламеном  
Уздиху се трубе  
Гласови се дижу  
Мирисни ветрови скупљају се одасвуд  
Снажни ударци по гонговима и бубњевима  
Дају нови ритам  
Откривајући калеидоскоп безбројних живописних облика  
Планински ветрови планине Чангбаи  
И таласи реке Сунгхуа  
Све се слива у покрете овог плеса  
Ох хеј, ох хеј, ох хеј – да  
Месечина се разлива из свог сребрног залива  
Са собом доневши и десет хиљада звезда  
Ватрени североисточни плес  
Познат је нашироко  
Шарена свила  
Тка нове призоре  
Бескрајна осећања у срцима мушкараца, жена, младих и старих  
Модерне мелодије у ритму североисточног плеса  
Певајте у славу ненадмашивих тренутака  
Наде извиру из чернозема, зеленим пољима су расути снови  
Све се слива у ритам североисточног плеса  
Бескрајна осећања у срцима мушкараца, жена, младих и старих  
Певајте у славу ненадмашивих тренутака  
Наде извиру из чернозема, зеленим пољима су расути снови  
Све се слива у ритам североисточног плеса

Извођачи: Ванг Шуаивен, вокал (извођач 4. нивоа), провинција Ђилин, Трупа народних уметности  
Ли Сијаоћи, Лију Веиченг, Јанг Мингју, Гуо Сихан, Гуо Јуе, Цоу Јен, извођачи Ђилин градске певачке и плесне трупе

演出: 王帅文 吉林省曲艺团 声乐演员 (四级演员)  
李潇琦、刘威成、杨铭玉、郭思含、郭悦、周岩 吉林市歌舞团 舞蹈演员

#### 作品歌词:

卷起冒烟雪  
舞动杨柳风  
火辣辣的关东大秧歌  
扭得天地都动情  
吹喇叭扬脖  
起高调  
聚来了东南西北飘香的风  
锣鼓点敲响  
新节奏  
催开那千姿百态的万花筒  
长白山的雄风  
松花江的浪  
全都融进这秧歌情  
哎咳哎咳哎咳呀  
抖落一弯月  
牵出万颗星  
热腾腾的关东大秧歌  
扭得天下都闻名  
五彩绸甩出  
新花样  
舒不尽男女老少心中的情  
流行歌化作秧歌调  
唱不尽锦上添花的好光景  
黑土地的希望青纱帐的梦  
全都融进这秧歌情  
舒不尽男女老少心中的情  
唱不尽锦上添花的好光景  
黑土地的希望青纱帐的梦  
全都融进这秧歌情

### 3. Пекиншка опера: „Богиња расејава цвеће “京剧《天女散花》

Пекиншка опера „Богиња расејава цвеће “ један је од репрезентативних радова школе Меи коју је покренуо легендарни извођач пекиншке опере, Меи Ланфанг. Ова опера обједињује певање, рецитоване и глуму пекиншке опере, са другим техничким средствима и плесом у дугим рукавима, који се истиче као технички врхунац. Извођач вешто манипулише лепршавим свиленим рукавима да би на позорницу пренео божанску елеганцију и грациозне покрете једне богиње. Опера дочарава лик Феитијен (Летеће богиње, Апсаре), небеског божанства у будистичкој традицији које управља музиком и симболизује слободу и трансцендентну доброту. Током будистичких церемонија, она грациозно расејава цветове док су њени покрети испуњени елеганцијом и божијом лепотом.

京剧《天女散花》是梅兰芳梅派的代表剧目之一。这出剧目聚集了京剧中唱、念、做等艺术手段，其中长绸舞是本剧的技巧重点，演员通过长绸的舞动在舞台上展现了天女的庄严妙相与曼妙身姿。剧中天女蕴含飞天的形象，代表了自由和妙善，每逢佳节便会散花飞舞，姿态优雅。

Текст песме:

Мирно, округло лице Гуанјин открива божанску елеганцију  
Док са једне стране стоји честити младић, са друге змајева девојка  
Под стаблом боди дрвета испреплиће се на хиљаде цветова  
Бели папагај и небеска птица  
Лете слободно у божанске висине  
Зелене гране врбе свуда посипају слатку росу  
Попут небеских латица грациозно расутих по космосу  
Усред овог етеричног призора  
Сребрног светла и милости  
Шаролики облаци јарко сјаје  
Брзо се приближавамо будистичком храму

作品歌词:

观世音满月面珠开妙相  
有善才和龙女站立两厢  
菩提树檐匐花千枝掩映  
白鹦鹉与仙鸟  
在陵岩神岬上下飞翔  
绿柳枝洒甘露三千界上  
好似我散天花纷落十方  
满眼中轻妙景  
银光万丈  
催祥云 驾瑞彩  
速赴佛场

Извођач: Сије Ђингји, глумац пекиншке опере (извођач 4. нивоа), Позориште и опера провинције Ђилин (Одсек пекиншке опере)

演出: 谢静怡 吉林省戏曲剧院 (京剧团) 京剧演员 (四级演员)

### 4. Ерху соло: „Коњске трке “二胡独奏《赛马》

„Коњске трке “ познат је соло за кинески инструмент ерху, чији је композитор Хуанг Хаихуаи. Људи их воле због величанственог моментума, топле атмосфере и мелодије која необуздано тече. Нумера почиње као живи звук крда коња, а развија се у дивљи и живахни приказ узбудљиве коњске трке.

《赛马》是黄海怀创作的一首二胡独奏曲，乐曲以其磅礴的气势、热烈的气息、奔放的旋律深受人们喜爱。音乐在群马的嘶鸣声中展开，旋律粗犷奔放，展现了一幅生动热烈的赛马场面。

Извођач: Ванг Јенћи, професор ерхуа, Универзитет уметности у Ђилину

演出: 王彦琪 吉林艺术学院 二胡教师

### 5. Плес: „Округла лепеза “舞蹈《团扇》

Плес са округлом лепезом је тип плеса који спаја елементе традиционалне кинеске културе с техникама модерног плеса. Његово порекло може се пратити све до древне Кине, када су округле лепезе биле чест украс у женским рукама, и као практичан реквизит, али и за већу елеганцију и изражајност током плесних извођења. Овај плесни стил чува грациозност и свечану ноту плесова древне Кине, док истовремено укључује и флексибилност и слободу модерног плеса, представљајући уметнички шарм који надилази време и простор. 团扇古典舞，是一种融合了中国传统文化元素与现代舞蹈技巧的舞蹈形式。其起源可追溯至中国古代，当时团扇作为女子手中的常见饰物，不仅具有实用功能，还常被用于舞蹈表演中，增添舞蹈的优雅与韵味。团扇古典舞的风格既保留了古代舞蹈的典雅与庄重，又融入了现代舞蹈的灵动与自由，呈现出一种跨越时空的艺术魅力。

Извођачи: Ли Сијаоћи, Лију Веиченг, Јанг Мингју, Гуо Сихан, Гуо Јуе, Џоу Јен, извођачи Ђилин градске певачке и плесне трупе

演出: 李潇琦、刘威成、杨铭玉、郭思含、郭悦、周岩 吉林市歌舞团 舞蹈演员

## 6. Мађионичарска изведба: „Воћна фантазија под кишобранима “魔术《伞果幻梦》”

Дубоко укоренења у класичној традиционалној магичној представи са „магијским прстеновима“, ова мађионичарска изведба на савршен начин спаја „нови национални стил“ с елементима традиционалних кинеских сукњи Ма мијен. Комбиновањем занатства нематеријалног културног наслеђа с народном музиком, ствара се динамички спој традиције и модерности. Док одаје пошту класичним техникама, из ове представе исијава празнични дух новог доба.

深植于经典传统戏法“罗圈献彩”，巧妙地把时尚前沿的“新国潮”马面裙元素与之相融合，将非遗传承的手艺技法与民间音乐进行有机结合，传统与现代相互交织碰撞，传承经典的同时，洋溢着新时代的节日气息。

Извођач: Фан Јенсјуе, мађионичар, Уметничка извођачка и акробатска трупа града Чангчуна провинције  
演出: 范艳雪 长春演艺集团杂技团 魔术演员

5

## 7. Опера са елементима борилачких вештина: „Краљ мајмуна дочекује пролеће “武戏《金猴闹春》”

Овај комад испуњен је традиционалним елементима пекиншке опере, а употребом живахних и окретних ликова мајмуна додатно се наглашава свечана атмосфера. Краљ мајмуна осваја публику својом златном палицом, живахним и динамичним покретима уз радосну музику, а цела изведба прожета је есенцијом источњачке културе.

该节目富含传统京剧元素，以猴的活泼灵动烘托起热闹的节日气氛。美猴王一亮相，把金箍棒耍得风生水起，动作多变有趣，音乐喜庆祥和，东方文化韵味十足。

Извођач: Лију Минг, глумач пекиншке опере (извођач 3. нивоа), Позориште и опера провинције Ђилин (Одсек пекиншке опере)

演出: 刘明 吉林省戏曲剧院 (京剧团) 京剧演员 (三级演员)

## 8. Дует: гућин и ерху: „Ослушкивање кише у планинама “古琴与二胡《半山听雨》”

„Ослушкивање кише у планинама“ је композиција за гућин, која евоцира мистични, мирни пејзаж, који симболизује достизање мирног и грациозног стања ума без вањских утицаја. Овај комад спаја природне звуке гућина, попут капања кише, с изражајним тоновима ерхуа стварајући мирни, кишом окупан свет, усред планина где се преплићу живописне слике и дубоке емоције.

《半山听雨》原曲为古琴曲，现改编为古琴与二胡的合奏版。作品表达了一种烟雨蒙蒙、纯净婉约的景色，寓意着人应该拥有一份幽静淡雅的心情，忘却俗世的烦恼和喧嚣，享受飘摇的感觉，度过随性又随缘的流年。曲中用琴音模拟雨水自然滴落的声音，将写景与抒情相结合，表现了山色空、宁静安详的雨中世界。

Извођач: Ванг Јенћи, професор ерхуа, Универзитет уметности у Ђилину  
Цоу Нан, ванредни професор Факултета музичке уметности Универзитета уметности у Ђилину

演出: 王彦琪 吉林艺术学院 二胡教师  
周楠 吉林艺术学院音乐学院副教授

6

## 9. Извођење песама: „Мајила (Мауга)“ и „Тамо далеко“ 声乐表演《玛依拉》《那遥远的地方》

„Мајила“ је казахстанска народна песма позната по својој резонантној и живој мелодији, која одражава живахну културу пашњака казахстанског народа у Синђијангу. Песма поседује лагану и живу мелодију, преноси весело, живахан и шармантан карактер казахстанских девојака у Синђијангу.

《玛依拉》是一首哈萨克族的民歌，新疆哈萨克族以放牧为主，他们的民歌高亢嘹亮，富有草原风味。这首民歌曲调轻盈明快，表现了新疆哈萨克族姑娘开朗活泼、惹人喜爱的性格。

(Погледајте стихове на следећој страници歌词见下页)

„Тамо далеко“ је српска народна песма и моћан симбол српске културе и националног идентитета. Тема песме је чежња за далеким домом.

《那遥远的地方》是一首充满深情与民族情感的塞尔维亚歌曲，它创作于第一次世界大战时期，歌颂了在战争中牺牲的塞尔维亚士兵以及他们的忠诚与奉献精神，表达了战士们对故乡的思念。



## „Маи Ла“ Текст песме 《玛依拉》歌词:

Људи ме зову Мајила, песникиња Мајила  
Са бисерним зубима и слатким гласом, певачица Мајила  
Када сам срећна ја певам песму  
Док свирам на мојој домбри, мојој домбри  
Пролазници се скупљају испод мог крова  
Ја сам девојка из аула по имену Мајила, ха  
Моја бела марамица извезена је ружама, ха  
Млади Казахстана ми завиде  
Чији се глас може поредити са мојим?  
Моја бела марамица извезена је ружама  
Чекам да моја љубав засвира на домбри  
Млади се Казахстанци окупљају у мом дому  
Чији се глас усуђује изазвати мој?

Извођач: Ванг Шуаивен, вокал (извођач 4. нивоа), провинција Ђилин, Трупа народних уметности  
演出: 王帅文 吉林省曲艺团 声乐演员 (四级演员)

人们都叫我玛依拉, 诗人玛依拉  
牙齿白, 声音好, 歌手玛依拉  
高兴时唱上一首歌  
弹起冬不拉, 冬不拉  
来往人们挤在我的屋檐底下  
我是瓦利姑娘, 名叫玛依拉, 哈——  
白手巾四边上绣满了玫瑰花, 哈——  
年轻的哈萨克人人羡慕我  
谁的歌声来和我比一下  
白手巾四边上绣满了玫瑰花  
等待我的情人弹响冬不拉  
年轻的哈萨克来到我的家  
谁的歌声来和我比一下

## 10. Плес: „Наслеђе“舞蹈《传承》

Ова изведба на креативан начин меша традиционални кинески класични плес са уметношћу пекиншке опере. Ослањајући се на темеље класичног плеса, инкорпорира технике пекиншке опере да би понудио свеже визуелно искуство на сцени. У потпуности одражава модеран приступ очувању и промовисању традиционалне кинеске културе.

该节目将中国古典舞与京剧表演艺术有机融合, 在传统舞蹈表演的基础上大胆创新, 结合京剧表演中的基本功让舞台视感焕然一新。充分体现了现当代对中国传统文化的继承与发扬。

Извођачи: Ли Сијаоћи, Лију Веиченг, Јанг Мингју, Гуо Сихан, Гуо Јуе, Џоу Јен, извођачи Ђилин градске певачке и плесне трупе

演出: 李潇琦、刘威成、杨铭玉、郭思含、郭悦、周岩 吉林市歌舞团 舞蹈演员



## 11. Програм за двоје извођача (ерженџуан): „Новогодишње честитке “ и „Разгледање цвећа из собе на западу “

### 二人转节目《小拜年》《西厢观花》

„Новогодишње честитке “ показује живу североисточну народну уметност ерженџуана (програма за двоје извођача), где извођачи, с лепезама и марамицама у рукама, радосно певају живахне мелодије североисточне Кине. Прича се врти око младог пара који се враћа кући за Нову годину, приказујући свечано окупљање испуњено топлином, љубављу и локалним обичајима.

《小拜年》作品中，演员挥动扇子手绢，唱着欢快明朗的东北曲调，演绎小两口创业返乡回家过年的团圆景象，表现浓浓的年味和东北民俗风情。

#### Текст песме:

Први месец доноси новогодишње весеље  
Први дан нове године почиње ведро  
Људи се окупљају у својим домовима  
Док деца честитају Нову годину старијима  
Без обзира на пол  
Сви носе нову одећу  
Сви су у ново обучени  
Од почетка Празника пролећа до осмог дана Нове године  
Млада посећује своју мајку с мужем  
Доводи зета  
Доносе две кутије с поклонима  
Њена мајка их дочекује с радошћу  
Уз аплауз и смех  
Уз аплауз, смејући се  
Шта да припремимо  
Јер нам долази драги зет  
Динстану свињетину са нудлама  
И уз то мало пилетине  
Пилетину кувану с печуркама  
Омиљено јело мужа моје кћери  
Омиљено јело мога зета  
Мој зет је диван  
Моја кћер је као вила  
Они су савршен пар  
Заједно заувек  
Када дође 25. у месецу  
Они ће се вратити кући  
Свима још једном желимо срећну Нову годину!

#### Текст песме:

正月里来是新年，  
大年初一头一天。  
家家团圆会，  
少给老拜年。  
也不论男和女，  
都把新衣服穿，  
都把新衣服穿。  
打春到初八，  
新媳妇住妈家。  
带领小女婿，  
果子拿两筐。  
丈母娘一见面，  
拍手笑哈哈，  
拍手笑哈哈。  
姑爷子到咱家，  
咱给他作点啥。  
粉条炖猪肉，  
再把小鸡杀。  
小鸡炖蘑菇，  
我的姑爷爱吃它，  
我的姑爷爱吃它。  
我的姑爷长的俊，  
我的女儿赛天仙。  
小两口多么般配，  
恩爱过百年。  
等到正月二十五，  
赶着马车送回还，  
再给大家拜个年！

„Разгледање цвећа из собе на западу “ је изведба ерженџуана (програма за двоје извођача) позната због своје захтевне глуме и јединственог уметничког стила. Извођачи, својом врхунском глумом и беспрекорном координацијом, представљају визуелно и слушно задовољство за публику.

《西厢观花》是一部二人转剧目，该剧目以其精彩的表演和独特的艺术风格著称。演员们通过精湛的演技和默契的配合，为观众呈现了一场视觉和听觉的盛宴。

#### Текст песме:

Цуи Јингјинг улази у врт  
Подигнући поглед да лепо види  
Башту препуну цвећа и траве  
Одише мирисом, тако снажним мирисом  
Месец осветљава небо  
Светао је као дневна светлост  
Ноћу гледати ово цвеће  
Пружа лепоту с којом се дневно светло не може поредити  
Овај цвет који је процветао  
Говорим о Хунгнијанг  
Која има младо срце  
И коју сматрам својом  
Тај тек процветали цвет  
Да ли је краљ божура  
Ово овде је једна врста ириса  
А она тамо је јесења бегонија у формирању  
Латице нара су ватрено црвене  
Док мирисна кинеска хоста цвета увис  
Цвета једном у шездесет година  
Говорим о Хунгнијанг  
Оно је кактус  
Погледајте тај кактус на коме  
Капљице росе светлуцају  
Сунце и месец смењују се, пожуривајући људе да остаре  
За трен ока човек оседи  
Презирем небеса која ми не испуњавају жеље  
Шта је истинска људска жеља?  
Зашто цвеће не може заувек да цвета?  
А човек да никада не остари?  
Зашто месец не може увек да буде пун?  
А трава заувек мирисна?

#### Текст песме:

作品歌词：  
崔莺莺一进花园  
抬头观看哪  
满园的花溜溜草哇  
开的分外香啊  
这皓月当空啊  
亮如白昼哇  
趁夜晚观花啊  
倒比白天强啊  
这一盆开的呀  
我说红娘啊  
那是老来少哇  
我的大姑哇  
那一盆开的呀  
那是牡丹王啊  
这盆开的是十样锦  
那盆开的是秋海棠  
石榴开花红似火  
玉珍开花棒儿长  
六十年一开呀  
我说红娘啊  
那是仙人掌啊  
你看那个仙人头上  
露水汪汪啊  
日月穿梭催人老  
转眼之间白鬓霜  
恨苍天咋不遂呀  
人的心愿哪  
咋不叫花儿常开  
人儿不老  
月儿长圆  
草儿长芳啊

Извођачи: Џанг Фан, заменик директора Позоришта и опере провинције Ђилин (Одсек Ђилин опере) и извођач ерженџуана (извођач 1. нивоа)

Сун Џунгхунг, извођач ерженџуана (извођач 1. нивоа), Позориште и опера провинције Ђилин (Одсек Ђилин опере)

Извођачи: 张帆 吉林省戏曲剧院 (吉剧团) 副院长、二人转演员 (一级演员)  
孙忠宏 吉林省戏曲剧院 (吉剧团) 二人转演员 (一级演员)